

LA GRAMÁTICA ESPANHOLA PARA PORTUGUESES (OPORTO, 1947) DE JULIO MARTÍNEZ ALMOYNA: CARACTERÍSTICAS METODOLÓGICAS

Rogelio Ponce de León Romeo

rromeo@letras.up.pt

Universidade do Porto

Centro de Linguística da Universidade do Porto

Resumen: En el artículo se analizan aspectos de una obra poco conocida en el marco de la gramaticografía y de la historia de la didáctica del español en Portugal, la *Gramática espanhola para uso dos portugueses* (Oporto, 1947) de Julio Martínez Almoyna: los posibles motivos para su publicación en el Portugal de mediados del siglo XX, la estructura de las lecciones y sus características didácticas. Por lo que se refiere al primer aspecto, se encuadra la redacción de la obra en el contexto sociopolítico luso-español de la época. En cuanto a cuestiones específicamente metodológicas, analizamos de forma pormenorizada la microestructura de las lecciones y los criterios didácticos subyacentes. Para analizar las características didácticas del manual, lo ponemos, en fin, en contraste con otras obras publicadas en Portugal para la enseñanza del español; en concreto, la *Gramática elemental de la lengua española* (Lisboa, 1947), de Pablo Gayán Hernanz, y el *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española* (Coimbra, 1952), de José María Viqueira Barreiro.

Palabras Clave: Lengua española; gramaticografía del español en Portugal; manualística del español en Portugal; siglo XX; historia de la didáctica del español en Portugal.

Abstract: This paper analyzes aspects of a little-known work in the context of grammar and history of Spanish language teaching in Portugal, the *Gramática espanhola para uso dos portugueses* (Oporto, 1947) by Julio Martínez Almoyna: the possible reasons for its publication in Portugal in the mid-twentieth century, the structure of the lessons and its didactic characteristics. Regarding the first aspect, the writing of the work is framed in the Luso-Spanish socio-political context of the time. Regarding specifically methodological issues, we analyze in detail the microstructure of the lessons and the underlying didactic criteria. In order to examine the didactic characteristics of the manual, we put it in contrast with other works published in Portugal for the teaching of Spanish; specifically, the *Gramática elemental de la lengua española* (Lisbon, 1947), by Pablo Gayán Hernanz, and *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española* (Coimbra, 1952), by José María Viqueira Barreiro.

Keywords: Spanish language; Spanish grammar in Portugal; Spanish textbooks in Portugal; twentieth century; history of Spanish teaching in Portugal.

1. Consideraciones iniciales

En los últimos años, hemos venido poniendo de relieve la reducida implantación, hasta hace bien poco, de la enseñanza del español en Portugal, que se podría calificar de residual si lo comparamos con la divulgación que ha tenido la enseñanza de otras lenguas (Ponce de León 2005: 675-676; Ponce de León 2007: 59; Ponce de León 2009: 119-120; Ponce de León 2014: 151-152; Ponce de León 2020: 920-922); situación esta solo comparable a la divulgación de la lengua portuguesa en España. En otras palabras, lo que encontramos a ambos lados de la frontera es, pues, por lo que se refiere a la enseñanza del español en Portugal y del portugués en España, un desierto gramaticográfico (incluida la manualística).

Se detectan, sin embargo, en el marco de la historia de la gramática y de la manualística del español en Portugal –y también por lo que se refiere a la divulgación del portugués en España– momentos que, aparentemente, contrarían lo que acabamos de afirmar. Nos referimos al hecho de que, en un período cronológico breve, se publica y se reedita un número de gramáticas o manuales significativo, en especial si se compara con la producción gramaticográfica o manualística anterior¹. Uno de estos períodos es el que va de 1947 a 1961, en el que salen a la luz tres obras para la enseñanza del español en Portugal. En 1947, se publican la *Gramática elemental de la lengua española*, de Pablo Gayán Hernanz –profesor del Instituto Español de Lisboa “Giner de los Ríos”–, y la *Gramática espanhola para portugueses* de Julio Martínez Almoyna (1909-2006) –maestro gallego que fue durante largos años profesor y director del Colegio Oficial Español de Oporto–; de estas obras se imprimieron sendas segundas ediciones –en 1961 y 1959–, lo que hace pensar que tuvieron cierta difusión, al menos en los centros escolares en los que los autores impartían clases. En 1953, por su parte, un profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra, José María Viqueira Barreiro (1921-1982), saca a la luz *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española*, que, a diferencia de las obras anteriores, parece haberse tenido que contentar solo con esta edición².

De los manuales de Gayán Hernanz y de Viqueira Barreiro hemos tratado –de forma bastante sumaria; pensamos que estas obras merecen estudios monográficos más exhaustivos– en un trabajo nuestro, hace algunos años (Ponce de León 2007:

¹ En otro lado, hemos aventurado que este aumento puede obedecer a decisiones ideológicas y políticas del Gobierno franquista, para favorecer una aproximación cultural –y tal vez política– de aproximación de España a Portugal (Ponce de León 2020: 922-923).

² Precisamente también por aquella época, concretamente entre 1939 y 1955, fueron publicados un número llamativo de gramáticas y manuales para la enseñanza del portugués en España: La *Gramática portuguesa* (Zaragoza, 1939) de Julio Ortega Galindo, la *Gramática Portuguesa* (Madrid, 1949) de Pilar Vázquez Cuesta y Maria Albertina Mendes da Luz, el *Método de Lengua Portuguesa* (Madrid, 1952) de Patricio Martín Labrador –más conocido como Fray Generoso de Barcenilla– y *Portugués: primer curso o curso preparatorio* (Barcelona, 1955) de Enrique Kucera (Ponce de León 2020: 916-920).

69-74); en cuanto a la gramática de Martínez Almoyna, por el contrario, no parece haber estudios dedicados a ella. De ella, hemos encontrado referencias inexactas al año de publicación: Aquilino Sánchez Pérez, por ejemplo, indica 1927 como año de la primera edición (1992: 370), dato que recoge, a su vez, Ricardo Gaspar en su tesis de doctorado (2012: 61). También nosotros mismos erramos en un trabajo anterior al retrasar un año la primera edición del manual (Ponce de León 2009: 120), información que, años después, reprodujo Carlos Pazos (2014: 22). Por ello, el presente trabajo se ha trazado como objetivo analizar aspectos de esta obra, que debió de ser el manual por el que se enseñó español, a mediados del siglo XX, en el Colegio Oficial Español –o Colegio Español de Cultura– de Oporto.

2. En torno al autor de la Gramática: Julio Martínez Almoyna

Por lo que se refiere a su autor, Julio Martínez Almoyna, un maestro coruñés, puede afirmarse que fue una de las personalidades más importantes en lo que toca a la difusión de la cultura y de la lengua española en Oporto a mediados del siglo pasado, si bien comenzó sus tareas docentes en la Escuelas Españolas de Lisboa, en 1933, de la que llegó a ser director provisional (Chica Blas 2012: 23, 141); no obstante, a partir de 1939³, ya se tienen noticias de nuestro autor en Oporto, como profesor de español en el Colegio Oficial Español –que había cerrado sus puertas durante la Guerra Civil española (Chica Blas 2012: 143)–, y, posteriormente, como director de este centro (Chica Blas 2012: 141, 146). Fue asimismo divulgador de las letras gallegas –era *membro correspondente* de la Real Academia Galega, desde la década de los 40, tal como se indica en la portada de sus famosos diccionarios bilingües de portugués y español, y en la segunda edición de la *Gramática espanhola para portugueses*–; a este respecto, puede destacarse su colaboración en la revista gallego-portuguesa *Céltica* (Delgado 2004: 501). En lo que atañe a la obra de Martínez Almoyna, sobresalen, como es bien sabido, sus ya mencionados diccionarios bilingües de español-portugués y de portugués-español, publicados en Oporto, en 1951 y 1959 respectivamente, y con numerosas reimpresiones hasta prácticamente nuestros días (Vázquez 2011: 91-92,93). Asimismo, es autor de ensayos en los que relaciona la literatura portuguesa y la lengua y la cultura españolas, como las monografías, en coautoría con Antero Vieira de Lemos, sobre Luís de Camões y España (1959), y sobre la lengua española en la literatura portuguesa (1968), o la conferencia sobre Santiago de Compostela, publicada junto con otras proferidas en el Colegio Oficial Español en el curso 1943-1944 (1944). De todas sus obras, como acabamos de decir, quizás sea la obra objeto de este trabajo la menos estudiada por los investigadores.

³ Posiblemente aún en tiempos de la Segunda República, Julio Martínez Almoyna fue destinado a las Escuelas Españolas de Toulouse, si bien, a finales de 1937, solicitó a la franquista Representación del Estado Español en Lisboa su reingreso en las Escuelas Españolas lisboetas (Chica Blas 2012: 141-142).

3. Características metodológicas de la Gramática

La *Gramática española para portugueses*, de acuerdo con lo que se nos dice en la nota preliminar (Martínez Almoyna 1947: 5-6), fue redactada, entre otras razones que después veremos, para servir de manual en los cursos del por entonces designado como Colegio Oficial Español de Oporto, de cuyo funcionamiento y estructura se nos habla en el prólogo al volumen que reúne la versión escrita de las conferencias que se realizaron en dicho centro el curso 1943-1944:

El Colegio Oficial Español de Oporto [...] realiza todos los años unos Cursos de Lengua y Literatura españolas, especialmente dedicados a los portugueses, que con una cierta formación específica libremente deseen asistir.

Estos Cursos que cada año adquieren mayor auge, constituyen, entre las múltiples y complejas funciones que realiza el Colegio Oficial Español de Oporto, una de las mas[sic] interesantes y eficientes desde el punto de vista de la difusión de la cultura española en el extranjero.

La modalidad pedagógica, conduce a los pupitres del Colegio, la mas[sic] variada representación de la intelectualidad portuense. Lado a lado se ven al médico, al abogado, al artesano, al estudiante, al poeta, al periodista, al empleado, a los militares, aproximándose a doscientos los alumnos matriculados (1944: 5).

De las afirmaciones reproducidas en la cita anterior, podemos concluir que el Colegio Oficial Español de Oporto funcionaba como una escuela de formación no reglada –a diferencia del Instituto Español de Lisboa, que funcionaba como un centro de enseñanzas medias– al que asistían miembros de la clase media o media-alta portuense. Del plan curricular de la institución portuense también nos ofrece una breve noticia el prólogo aludido:

Los Cursos [del Colegio Oficial Español do Porto] se desdoblaron [en el curso 1943-1944] en los cuatro siguientes:

- a) Curso de Principiantes: Iniciación al estudio de la Lengua española. Exposición panorámica del Arte español, con proyecciones.
- b) Curso Medio: Perfeccionamiento de la Lengua. Literatura española. Difusión de la Cultura española por el mundo.
- c) Curso Superior: Literatura Comparada. Fonética y Filología. El Siglo de Oro español.
- d) Curso Femenino: Nociones de Lengua y Literatura españolas (1944: 6).

La oferta curricular, como se observa en la cita, estaba estructurada en tres cursos según el grado de dificultad, así como un cuarto curso *femenino*. Con arreglo a estos, parece que, de acuerdo con lo que Martínez Almoyna nos cuenta en el pasaje del prólogo que a continuación se reproduce, la *Gramática* estaba destinada al curso de Principiantes y al Medio:

O crescente interesse que os portugueses vêm prestando ao estudo da língua espanhola, torna-se cada vez mais evidente, não só pelas constantes manifestações que nesse sentido nos têm chegado, como também pela afluência numerosa, qual bola de neve, de alunos de todas as categorias intelectuais, nos cursos de Língua e Literatura espanhola, realizados nos Centros culturais que o Estado Espanhol sustenta em Portugal (Martínez Almoyna 1947: 5).

Por otro lado, del breve prefacio de la *Gramática espanhola para portugueses*, podemos deducir dos tópicos que son esenciales para entender su aparición editorial: por un lado las motivaciones para la elaboración y publicación de la obra y, por otro, sus características metodológicas. Por lo que se refiere al primer aspecto, una de las razones –aparentemente, no la más importante– para la edición de la *Gramática* radica en el hecho de servir como libro de texto en el Colegio Oficial Español de Oporto. Pensamos, con todo, que hay otras razones de mayor peso; una de ellas se centra, a juzgar por el siguiente fragmento del prólogo, en el aumento del número de alumnos interesados en estudiar español:

As reiteradas instâncias feitas nestes últimos anos por muitos dos nossos alunos portugueses, para que preenchêssemos o vácuo existente da falta duma gramática luso-espanhola, levaram-nos, em satisfação de tão justos pedidos, a recopilar dados, exercícios, leituras, etc. que serviram por diferentes ocasiões nas classes dos cursos Médios e de Principiantes, regidos por ilustres professores espanhóis e por nós mesmo, no Colegio Oficial Español, do Porto (Martínez Almoyna 1947: 5).

Del texto presentado, podemos observar asimismo otra motivación no menos importante que menciona Martínez Almoyna: la carencia (evidente) de materiales para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal y la necesidad de agrupar y sistematizar ejercicios e informaciones gramaticales en un mismo manual. Ello se evidencia en otros pasajes de la introducción, como el siguiente:

Não obstante existir em tantos centenares de portugueses a curiosidade e o desejo de conhecerem a língua de Cervantes, nota-se a falta de gramáticas espanholas para portugueses, nas quais se apresente devidamente sistematizado aquele idioma. Múltiplas são as dificuldades que apresenta o ensino em tais condições, visto que impõe aos professores o árduo trabalho de ordenar e repetir a cada momento os princípios gramaticais na sua generalidade, e, aos estudantes, o extenuante trabalho de recolher esses princípios em apontamentos, por vezes bem fragmentariamente (Martínez Almoyna 1947: 5).

Es menester realzar el hecho de que, entre la fecha de la primera edición de la *gramática* de nuestro autor –y también de la de la *Gramática elemental* de Gayán Hernanz– y la de la gramática o manual anterior –la *Grammatica hespanhola theoricopratica para uso dos portugueses* (Oporto, 1895), de José Cervaens y Rodriguez–,

transcurrieron 43 años. Creemos interesante, en fin, destacar una cuarta justificación para la confección de la obra objeto del presente estudio, consistente en servir este como un medio de favorecer la *aproximación cultural* entre España y Portugal:

Se o presente livro, como esperamos, servir de boa ajuda aos estudiosos, dar-nos-emos por satisfeitos e muito mais ainda por, embora com um pequeníssimo grão de areia, contribuir para o estreitamento das relações amistosas e culturais entre os dois povos peninsulares (Martínez Almoyna 1947: 6).

Este anhelo se debe, quizás, poner en relación con otros acontecimientos acaecidos en aquellos años, como la propuesta de reapertura en 1939, tras la victoria de los insurgentes en la Guerra Civil española, de escuelas españolas en tierras portuguesas, como la de Elvas o la de Oporto (Chica Blas 2011: 141); medidas estas auspiciadas por el Gobierno franquista, que, por aquellos años, trataba también de afianzar y extender los estudios de portugués en territorio español, con la consiguiente publicación de gramáticas y manuales para la enseñanza de esta lengua (Ponce de León 2020: 922-923).

En la introducción, como se ha indicado antes, podemos localizar también un segundo tópico central; a saber: las características metodológicas de la obra, que son dos, aunque, en rigor, la segunda se deduce de la primera: un tipo de gramática teórico-práctica, estructurada en lecciones con un patrón fijo. En efecto, como Martínez Almoyna afirma, se trata de:

[...] estabelecer o necessário equilíbrio entre teoria e prática, a fim de que nem o excesso daquela oblitere o carácter vital do ensino, nem o abuso da prática faça cair esse mesmo ensino num conhecimento meramente empírico, isto é, sem a devida e indispensável base gramatical (Martínez Almoyna 1947: 6).

Estamos, por lo tanto, ante una obra compuesta por tópicos teóricos y ejercicios, agrupados en 36 lecciones, más la introducción sobre fonética y ortografía (Martínez Almoyna 1947: 7-16), y unos apéndices de tipo gramatical y ortográfico (Martínez Almoyna 1947: 195-205). Todo ello se anuncia también en el prólogo:

Abundantes exercícios orais e escritos, vocabulários, leituras, conversação, estudo progressivo dos verbos, etc. constituem, com as fundamentais regras da Gramática espanhola, a matéria de cada lição. Todas elas vão precedidas de umas normas gerais de pronúncia, ponto de capital importância, por ser na pronúncia onde mais se evidencia a diferença entre as duas línguas (Martínez Almoyna 1947: 6).

Estos rasgos nos podrían llevar a pensar que se trata, más que de una gramática propiamente dicha, de un manual o de un *método* como el que, por ejemplo, publicará José María Viqueira Barreiro cinco años después en Coimbra, aproximándose, quizás, a las gramáticas que en otro lugar (Ponce de León 2007:

79-80) hemos designado como híbridas –esto es: con presentación de exponentes lingüísticos, gramaticales y léxicos, y con actividades para la enseñanza-aprendizaje de la lengua en cuestión–; con una secuencia, por consiguiente, más o menos semejante a las gramáticas gemelas del método Gaspey-Otto-Sauer –es el caso de la *Gramática elemental de la lengua portuguesa* (Heidelberg, 1911) de Francisco Carrillo Guerrero (Ponce de León 2008)–, o aquellas que se imprimen bajo el sello del método de Franz Ahn (como el *Curso de lingua hespanhola* (Oporto, 1888) de Herinque Brunswick (Ponce de León 2014). Con estos manuales, la gramática de Martínez Almoyna guarda cierto paralelismo en cuanto a la composición de la lección; esto es: se introducen en primer lugar estructuras gramaticales –con sus respectivas observaciones o reglas– y léxicas para pasar, en la segunda parte de la lección, a aplicarlas en ejercicios que van de lo puramente gramatical a las actividades de lectura, traducción y “conversación”. Ello se puede ejemplificar con la estructura de la lección 18, que se presenta a continuación:

18. ^a Lição – Os verbos reflexos, recíprocos, impessoais e defectivos (Martínez Almoyna 1947: 106-110)	
A) Módulo teórico (gramatical y léxico)	1) [Observación gramatical + formas verbales]: “Verbos na forma reflexa são aqueles em que a acção expressa pelo verbo recai sobre o mesmo sujeito que a pratica. Exemplos: <i>yo me visto; vosotros os marcháis [...]</i> ” (106).
	2) Vocabulário – <i>A atmosfera</i> (107) Alud . . . <i>avalanche</i> Bruma . <i>névoa</i> [...]
B) Módulo de práctica gramatical y lingüística	1) Exercícios [gramaticais]: - “Conjugar o verbo reflexo embellecerse na segunda pessoa do singular [...]”; - “Traduzir, substituindo o traço por um verbo Impessoal [...]”; - “Conjugar os verbos impessoais HELAR e LLOVER [...]”; - Ejercicio de pronunciación: “Prodígios de la letra C” (107-108)
	2) Leitura: “Depois que, em Aljubarrota e em Toro, os portugueses e os castelhanos afirmaram recíprocamente a sua independencia [...]” [?] (108-109).
	3) Conversação: <p style="text-align: center;">I</p> “Que te pasó ayer?. – Que un alud cayó sobre el camino y no pude pasar [...] (109). <p style="text-align: center;">II</p> Tú crees que tendremos buen tiempo? – Creo más seguro un huracán, y en la costa una gran galerna, porque no en balde los barcos reforzaron las amarras [...] (110).

TABLA 1 – Microestructura de una lección en la gramática de Martínez Almoyna

Hay, no obstante, ciertos criterios de la gramática del maestro coruñés que la alejan de los manuales a los que nos hemos referido. Con arreglo al esquema de lección de la TABLA 1, por lo que se refiere al módulo teórico, el componente de la presentación de unidades, paradigmas y observaciones gramaticales se podría calificar como homogéneo –a saber: se introduce un aspecto de la gramática que integra una secuencia coherente con los contenidos gramaticales de las restantes lecciones– a diferencia de los materiales publicados según el método Gaspey-Otto-Sauer o Ahn, en los cuales, en dicho módulo, no se considera la secuencia habitual de los tratados gramaticales, conjugando estructuras, por lo general, de diferentes clases de palabras (Ponce de León 2008: 119; Ponce de León 2014: 154). Otra diferencia radica en la composición de los apéndices, de características exclusivamente lingüísticas en la gramática de Martínez Almoyna⁴, a diferencia de los tratados mencionados, en cuyos apéndices habitualmente se integran textos para lectura, vocabularios, o diálogos contextualizados en situaciones (Sánchez Pérez 1992: 208-209).

Volviendo a la microestructura de las lecciones de nuestra obra, creemos conveniente subrayar, considerando lo que se acaba de afirmar, una secuencia subyacente deductiva de aprendizaje del sistema lingüístico, que se concreta primero en la presentación de los elementos gramaticales –con su explicación– y léxicos, y, en una segunda fase, en la práctica lingüística. Por lo que se refiere al componente teórico, como hemos dicho, presenta un elemento gramatical homogéneo, así como un apartado con vocabulario agrupado en áreas léxicas según la lección. Por su parte, el módulo sobre práctica gramatical y lingüística está constituido por tres clases de ejercicios: el primero (*Exercícios*), según se puede observar, se centra exclusivamente en aspectos gramaticales; en cuanto a los dos restantes (*Leitura* y *Conversação*), aparentemente su objetivo debería abarcar, por lo que atañe a la lectura, el desarrollo de la comprensión lectora y/o de la pronunciación y, en el caso de la *Conversação*, una suerte de interacción fuertemente controlada, que, suponemos, en aquellos años no iría más allá de una actividad de lectura dramatizada y/o de creación de diálogos a partir de los modelos del manual. Sin embargo, en dichos ejercicios, Martínez Almoyna, como se puede apreciar en el cuadro presentado, alterna, según la lección, textos en español y en portugués (en la lección 18, según se aprecia, se presenta un texto portugués), criterio que afecta a la actividad de *Leitura* y a la segunda parte de la actividad de *Conversação* –en la lección que nos sirve de ejemplo, aparece un fragmento en castellano–. Es posible que la intención del autor, en verdad, se orienta a la realización de una actividad de la traducción inversa de los textos portugueses (criterio que también se aplicaría a las lecciones que presentan, en la segunda parte de la *Conversação*, un pasaje en portugués) a y la traducción directa de los textos castellanos –amén de su lectura–;

⁴ Una de las diferencias más evidentes entre la primera edición de la *Gramática espanhola para portugueses* y la segunda radica en la adición, en esta última, de apéndices: a los concernientes al participio pasivo, a los verbos irregulares, Martínez Almoyna, en 1959, incluye apéndices que versan sobre la tilde diacrítica, vocablos heterotónicos, palabras, en español, con grafía alternativa y sustantivos heterogénicos (Martínez Almoyna 1959: 176-193), que el autor parece haber aprovechado, *mutatis mutandis*, de los apéndices, registrados al final del *Método de Lengua Portuguesa* de Fray Generoso de Barcenilla –colega de Martínez Almoyna, a mediados de la centura pasada, en el Colegio Oficial Español de Oporto.

sea como fuere, es menester advertir que los ejercicios de traducción propiamente dichos se integran, como recurso subsidiario, en la práctica gramatical.

Asimismo, con el objetivo de analizar las características metodológicas en contexto, hemos creído necesario comparar, por lo que se refiere a ciertos parámetros, la obra objeto del presente trabajo, con las ya citadas de Pablo Gayán Hernanz y de José María Viqueira Barreiro; comparación esta que se puede esquematizar en el siguiente cuadro:

	Gayán Hernanz 1947	Martínez Almoyna 1947	Viqueira Barreiro 1952
1. Destinatarios	Formación reglada (no universitaria) [?]	Formación no reglada (estudiantes adultos)	Formación reglada universitaria
2. Lengua de instrucción	Bilingüe (español-portugués)	Monolingüe (portugués)	Monolingüe (español)
3. Estructura de la lección: 3.1. Composición del módulo teórico	[Módulos intercalados] - Gramática (secuencia homogénea: elementos de una sola clase gramatical). - Vocabulario (intercalado con el módulo de práctica).	- Gramática (secuencia homogénea: elementos de una sola clase gramatical). - Vocabulario.	- Gramática (alterna la secuencia homogénea con la heterogénea: elementos de diversas clases de palabra). - Vocabulario.
3.2. Composición del módulo de práctica gramatical y lingüística	- Ejercicios gramaticales. - Actividades de traducción directa e inversa.	- Ejercicios gramaticales, traducción como recurso en estos. - Lectura: textos intercalados en español y en portugués [¿actividades de traducción inversa?]. - Conversación: en la segunda parte, textos en portugués en lecciones alternas.	- Ausencia de ejercicios gramaticales. - Lectura, con cuestiones de comprensión. - Actividades de traducción directa e inversa.

4. Características de los ejercicios gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Rellenar espacios (residual). - Copiar textos y subrayar palabras o transformarlas, con análisis. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rellenar espacios (habitual). - Traducir textos, subrayar palabras, sustituirlas o transformarlas. - Completar paradigmas. 	∅
---	--	--	---

TABLA 2 – Los manuales de Gayán Hernanz, Martínez Almoyna y Viqueira Barreiro en contraste

Los datos que presentamos en la TABLA 2 nos llevan a concluir una mayor proximidad, en términos generales, entre las obras de Martínez Almoyna y Gayán Hernanz (por ejemplo, en la opción por la secuencia homogénea en el módulo teórico de las lecciones), lo que no extraña, dado el tipo de obra –una gramática práctica– para la enseñanza del español. En cuanto a la lengua de instrucción, Martínez Almoyna escoge el portugués, quizás debido al público al que va destinado –estudiantes adultos de nivel elemental o intermedio, con diferente perfil profesional y académico–; desde esta perspectiva parece coherente la elección lingüística. Por su parte, Viqueira Barreiro opta por la instrucción en español, debido quizás al hecho de que lo que este autor redacta es un manual eminentemente práctico, guiado por una intención metodológica relacionada con un proceso de *inmersión* lingüística; la opción bilingüe, en fin, de Gayán Hernanz puede deberse también a las capacidades lingüísticas de los destinatarios (alumnos, en principio, adolescentes, del Instituto Español de Lisboa). En lo que se refiere a la composición del módulo teórico, de nuevo la obra de Martínez Almoyna se aproxima a la de Gayán Hernanz, en la medida en que utilizan secuencias homogéneas en la presentación de la materia gramatical, a diferencia del manual de Viqueira Barreiro, que alterna, en las lecciones, esta secuencia con la inclusión, en un mismo módulo, de formas de diferentes clases de palabras. Por lo que toca al planteamiento metodológico subyacente en la ejercitación gramatical, si contrastamos la gramática de Martínez Almoyna con la de Gayán Hernanz – el *método práctico* de Viqueira Barreiro renuncia a las actividades puramente gramaticales, lo que, como propuesta para aquel momento, nos parece atrevida y muy sugestiva⁵–, podemos concluir que hay una mayor variedad de actividades

⁵ Ello, posiblemente, es debido a las características eminentemente prácticas del *Español para lusitanos*, dirigido, predominantemente, como ya hemos dicho, a estudiantes universitarios, pero que también está abierto a otros destinatarios, como afirma el propio autor en la *Advertencia preliminar*: “No dejo de reconocer, sin embargo, que el interés por la lengua española puede existir, y existe de hecho, fuera de las aulas universitarias: otros muchos centros de enseñanza; el mundo del periodismo, cada vez más abierto a la perfección y precisión de los conocimientos humanos: el medio ambiente de las profesiones liberales, todas de formación intelectual; el mundo comercial, tan metido en redes internacionales; y aun, particularmente en estos tiempos, la enorme corriente de turismo lusitano encaminada hacia las rutas españolas, amén de las posibles intercomunicaciones de los portugueses con los países suramericanos hispanos. Todo ello me hizo pensar en la conveniencia y utilidad de convertir la obra en instrumento de utilización general. De ahí que haya suprimido en el libro cuanto pudiera suponer complicación de ciencia lingüística y gramatical (Viqueira Barreiro 1952: vii).

en la gramática portuense, que van desde la transformación aislada de formas gramaticales (por ejemplo, la indicación del femenino de ciertos sustantivos), o el análisis de formas aisladas (como la indicación del género de ciertos sustantivos) o textualmente integradas (como la detección y el análisis de los pronombres que aparecen en un texto), hasta actividades de traducción en las que, además de verter el texto al español o al portugués, el estudiante debe añadir o analizar formas gramaticales.

4. Consideraciones finales

Nos parece conveniente, en la conclusión del presente trabajo, realzar la importancia de una obra –aparentemente poco importante–, como es la *Gramática espanhola para portugueses*, en el panorama de la historia de la didáctica de lenguas extranjeras –o, incluso, de la historiografía lingüística...– en Portugal, al menos en dos vertientes: la primera tiene que ver con el contexto sociopedagógico y la segunda, con el sociopolítico. Por lo que se refiere al primer aspecto, al inicio del presente estudio nos hemos referido al período en el que se publican las obras de Martínez Almoyna, Gayán Hernanz y Viqueira Barreiro, como una especie *oasis* en el desierto de la enseñanza del español en Portugal; no obstante, una mirada más o menos atenta al panorama gramaticográfico o a la manualística de otras lenguas en Portugal nos confirma que, más que un oasis, este fenómeno fue un espejismo: como hemos dicho antes, las gramáticas de Martínez Almoyna y Gayán Hernanz gozaron tan solo de una segunda edición, al tiempo que el *método práctico* de Viqueira Barreiro se tuvo que conformar con la primera; si comparamos esta *sequía* editorial con la divulgación de gramáticas de otras lenguas, el panorama se torna desolador. Por ejemplo, solo hay que ver el (abundante) número de ediciones y reimpressiones (la última data de 2017...) de una obra publicada en la misma época que aquellas, como la *Gramática elementar da língua alemã: ensino liceal* (Braga, 1954) de Martinho Vaz Pires, difusión, sin lugar a dudas, favorecida por la inclusión de la lengua alemana en la enseñanza reglada de grado medio. Ante dicho panorama desolador, la gramática de Martínez Almoyna cobra aún mayor interés. El segundo aspecto –encontrado, ya lo hemos dicho, en una vertiente sociopolítica (o de política cultural)– tiene que ver con el hecho de que estos tratados (a los que hay que añadir los manuales para la enseñanza del portugués en España referidos al inicio de presente estudio) se publican en una época en la que la dictadura franquista favorecía, a ambos lados de la frontera hispanoportuguesa, una aproximación cultural y educativa a Portugal, tal vez previa a una tentativa de anexión política. A este respecto, es seguro que la *Gramática espanhola para portugueses* de Julio Martínez Almoyna constituye es una manifestación de lo primero. Y tal vez también de lo segundo.

REFERÊNCIAS

- Chica Blas, Á. 2012. *Cien documentos de archivo. Instituto Español Giner de los Ríos de Lisboa*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica.
- Colegio Oficial Español de Oporto 1944. Prólogo. *Conferencias complementarias de los cursos para extranjeros de lengua y literatura españolas de 1943-44*, Porto: s. n. (Tipografía Progredior), 5-6.
- Delgado, C. 2004. Manuel Oliveira Guerra e a revista *Céltica* no caminho da irmandade galego-portuguesa. *Anuario Brigantino*. 27: 491-506.
- Gaspar, R. 2012. *Ensinar o léxico espanhol a aprendentes de língua materna portuguesa: proposta metodológica para o ensino de Espanhol língua estrangeira*. Covilhã: Universidade da Beira Interior.
- Gayán Hernanz, P. 1947. *Gramática elemental de la lengua española*. Lisboa/Barcelona: Livraria Luso-Espanhola.
- Lemos, V. de; Martínez Almoyna, J. 1959. *A obra espanhola de Camões*. Braga: Livraria Pax.
- Martínez Almoyna, J. 1944. Santiago de Compostela, meta del mundo medieval. In: Colegio Oficial Español de Oporto, *Conferencias complementarias de los cursos para extranjeros de lengua y literatura españolas de 1943-44*. Porto: s. n. (Tipografía Progredior), 27-34.
- Martínez Almoyna, J. 1947. *Gramática Espanhola para Portugueses*. Porto: Livraria Educação Nacional de Adolfo Machado.
- Martínez Almoyna, J. 1947. *Dicionário espanhol-português*. Porto: Porto Editora.
- Martínez Almoyna, J. 1959a. *Gramática Espanhola para Portugueses*. Porto: Livraria Educação Nacional de Adolfo Machado. (2ª Edição.)
- Martínez Almoyna, J. 1959b. *Dicionário de português-espanhol*. Porto: Porto Editora.
- Martínez Almoyna, J. 1968. *La lengua española en la literatura portuguesa*. s. l.: s. n. (Madrid, Imp. Imnasa).
- Pazos, C. 2014. Imagen de España y los españoles en Portugal: reflexiones para el ámbito E/LE. In: Tobar, E.; Mañas, M^a E. (Orgs.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica, 14-27.
- Ponce de León, R. 2005. Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX: una breve historia. In: Castillo, M^a A.; Cruz, O.; García Platero, J. M.; Mora, J. P. (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 675-682.
- Ponce de León, R. 2007. Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950). In: Magalhães, G. (Org.). *Actas do Congresso RELIPES III*, Covilhã /Salamanca: UBI. Departamento de Letras/CELYA, 59-86.
- Ponce de León, R. 2008. Gramática y traducción en la historia de la enseñanza-

- aprendizaje del portugués en España: la Gramática elemental de la lengua portuguesa (Heidelberg 1911) de Francisco Carrillo Guerrero. In: Dasilva, X. M. (ed.). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, II, Vigo: Academia del Hispanismo, 113-128.
- Ponce de León, R. 2009. La enseñanza del español en la universidad portuguesa. In: Barrientos, A.; Martín Camacho, J. C.; Delgado, V.; Fernández Barjola, M^a I (Orgs.). *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008*, Cáceres: Universidad de Extremadura/ASELE, v. 1, 119-125.
- Ponce de León, R. 2014. Breves considerações sobre o Curso de lingua hespanhola (Porto 1888) de Henrique Brunswick. In: Duarte, S.; Outeirinho, F.; Ponce de León, R. (Orgs.). *Dos Autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literatura Estrangeiras em Portugal (1800-1910)*, Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto/Centro de Linguística da Universidade do Porto, 151-161.
- Ponce de León, R. 2020. Materiales para la enseñanza del portugués en España y del español en Portugal: contextos de aparición y divulgación. *Orillas. Rivista d'Ispanistica*. 9: 913-928.
- Sánchez Pérez, A. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Vázquez, I. 2011. Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa. In: Verdelho, T.; Silvestre, J. P. (Eds.). *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística Português – Línguas Modernas*, Lisboa/Aveiro: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/Universidade de Aveiro, 82-102.
- Viqueira Barreiro, J. M^a 1952. *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española*. Coimbra: Casa do Castelo.